

## INDICE

	<i>pag.</i>
CAPITOLO I	
CENNI STORICI E DELIMITAZIONE DELL'OGGETTO DELL'INDAGINE	1
1. Cenni storici	1
2. Delimitazione dell'oggetto dell'indagine	15
CAPITOLO II	
I PRINCIPI IN MATERIA DI INTERPRETAZIONE DEI TRATTATI REDATTI IN PIÙ LINGUE DETTATI DALLA CONVENZIONE DI VIENNA SUL DIRITTO DEI TRATTATI	23
1. La rilevanza della volontà comune degli Stati	28
2. I criteri ermeneutici utilizzabili in caso di assenza di tale volontà comune degli Stati	38
2.1. La presunzione di concordanza di significati	39
2.2. I criteri applicabili in caso di differenze di significato fra i testi autentici	45
2.3. Considerazioni sul ruolo della "lingua originale"	53
3. Conclusione	57
CAPITOLO III	
L'INTERPRETAZIONE DEGLI ATTI VINCOLANTI DELLE ORGANIZZAZIONI INTERNAZIONALI REDATTI IN PIÙ LINGUE: IL CASO GENERALE DELLE RISOLUZIONI DEL CONSIGLIO DI SICUREZZA DELLE NAZIONI UNITE	59
1. Principi di interpretazione degli atti vincolanti delle organizzazioni internazionali	61
1.1. I limiti dell'applicabilità dei criteri ermeneutici previsti dalla Convenzione di Vienna sul diritto dei trattati	62

	<i>pag.</i>
1.2. I diversi criteri ermeneutici applicabili agli atti vincolanti delle organizzazioni internazionali	76
2. I criteri ermeneutici applicabili specificamente in caso di versioni linguistiche non corrispondenti	84
3. Conclusione	95

## CAPITOLO IV

L'INTERPRETAZIONE DEGLI ATTI VINCOLANTI DELLE ORGANIZZAZIONI INTERNAZIONALI REDATTI IN PIÙ LINGUE (*segue*): IL CASO SPECIFICO DEGLI ATTI DI DIRITTO DERIVATO DELL'UNIONE EUROPEA 99

1. Premesse metodologiche	104
2. I principi che emergono dalla giurisprudenza della CGUE	115
2.1. Il principio generale: la necessità di interpretare il testo di una norma redatta in una delle lingue ufficiali dell'UE alla luce di tutte le altre versioni linguistiche	115
2.2. L'esclusione, mediante strumenti linguistici, di una o più versioni linguistiche divergenti	119
2.2.1. Quando la versione linguistica divergente presenta un significato equivoco	120
2.2.2. Quando la versione linguistica divergente presenta un significato inequivoco	123
2.3. Il ricorso a mezzi meta-linguistici per far prevalere certe versioni linguistiche	125
2.3.1. L'interpretazione alla luce dell'oggetto e dello scopo dell'atto normativo di cui fa parte la disposizione controversa	125
2.3.2. L'interpretazione alla luce delle altre disposizioni di diritto dell'Unione europea	130
2.3.3. L'uso, invero sporadico, di altri criteri solitamente utilizzati per interpretare le norme giuridiche di significato equivoco	132
2.3.3.1. Ricercando l'intenzione del legislatore	133
2.3.3.2. Privilegiando le c.d. "lingue internazionali"	134
2.3.3.3. Applicando certi criteri generali di logica ermeneutica	135
3. Osservazioni critiche in ordine alle soluzioni adottate dalla CGUE	136
3.1. A proposito dell'assenza di un indirizzo giurisprudenziale univoco	137
3.1.1. Sull'uso dei soli mezzi linguistici	137
3.1.2. Sul criterio del dubbio	138
3.1.3. Sull'eliminazione della versione linguistica divergente	139
3.1.4. Sul numero di versioni linguistiche divergenti da eliminare	140
3.1.5. Sui mezzi meta-linguistici da utilizzare	144
3.1.6. Considerazioni di carattere generale	146
3.2. Nel merito	147

---

	<i>pag.</i>
3.2.1. I limiti del principio per cui è necessario interpretare il testo di una norma redatta in una delle lingue ufficiali dell'UE alla luce delle altre versioni linguistiche	147
3.2.2. Le soluzioni che portano all'esclusione di una o più versioni linguistiche divergenti: considerazioni critiche	155
4. Multilinguismo e precetti contrastanti in norme internazionali ad efficacia diretta	159
4.1. Coerenza fra soluzione prospettata e principio dell'interpretazione uniforme del diritto UE	161
4.2. Il rapporto della soluzione prospettata col principio di parità fra gli Stati membri dell'Unione europea: un contrasto solo apparente?	165
4.3. Elementi di analogia fra la soluzione prospettata per gli atti di diritto derivato dell'UE e quella adottata per le sentenze della CGUE	169
CONCLUSIONE GENERALE	173
BIBLIOGRAFIA	183
ELENCO DELLA GIURISPRUDENZA CITATA	191